No 10

1857.

26

ESMERALDA.

DRAMA LYRICO EM 4 ACTOS.

PARA SE REPRESENTAR

NO

REAL THEATRO

DE

S. CARLOS.

LISBOA

Typ. de E. J da C. Sanches, Travessa das Portas de St.ª Catharina n.º 10.

Vende-se na loja de livros de Costa Sanches, rua Augusta n.º 125. Preço 160 rs.

1857.

INTERLOCUTORES

ESMERALDA.	Sr.ª Parepa.
FEBO DE CHATEAUPER, capitão dos archeiros	Sr. Vincentelli.
PEDRO GRINGOIRE, poeta.	,, Silingardi.
CLAUDIO FROLLO, irmão de . . .	,, Monari.
ELOISA DE GAUDELAURIES, mãi de	Sr.ª Maria José.
FIORDALISA	,, Castellani.
CLOPIN TROUILLEFOU, chefe dos Gitanos.	Sr. Lisboa.
QUASIMODO	,, Celestino.

Coro de Archeiros, Gitanos, Nobres convidados á festa e Borguezes.

Comparsas de Povo e Soldados.

A scena tem logar em Paris. A epocha é de 1482.

A Poesia é do Sr. Domingos Bolognese.

A Musica é do Sr. Vicente Battista.

ATTO I.

SCENA I.

Vasta piazza irregolare, avante da una parte degli alberi, dall'altra veduta di grette case che sono abitate dai Gitani. Dal fundo si viene sulla scena. E la sera d'uua festa popolare.

Córo di dentro, avvicinandosi a poco a poco.

Fate largo, v'inchinate:
Passa il prence de'baccanti,
Sovra il capo gli gittate
Doni splendidi e pesanti!
Questo è un giorno d'esultanza,
Lana al fiato e forza al piè;
Con la musica e la danza
L'esaltiam, chè un genio egli è!

(preceduto da gente che suona i più strepitosi strumenti si avanza un corteggio di Popolani e Gitani con fiaccole e torchie. In mezzo hanno una specie di piramide sustenuta da quattro accattoni, sulla quale impassibile sta Quasimodo. Il corteggio si ferma. Tutti accerchiano la piramide, e com le braccia conserte al seno e cheno il capo, intuonano il seguente inno.

Coro Salve o possente e nobile
Germe di semidei,

ACTO I.

SCENA I.

Grande praça irregular. A um dos lados arvores; ao lado opposto casebres, onde habitam os gitanos: ao fundo ingresso para a scena. E' a noite de uma festa popular.

Coro de dentro, que pouco a pouco se vai aproximando.

Arredai-vos e inclinai-vos; deixai passar o rei das bacchantes; expargi flores e ricas dadivas sobre a sua cabeça! Este e dia de jubilo, em que o peito carece de alento e o pé de vigor; pois elle e um genio que merece ser exaltado com canticos e danças!

(Apparace uma multidão de povo e de Gitanos com fachos e tochas. Vê-se no meio delles uma especie de pyramide levada por quatro mendigos, sobre a qual está sentado Quasimodo com impassivel aspecto. O cortejo pára. Todos se apinham em roda da pyramide, e com os braços encruzados e a cabeça inclinada, entoam o seguinte hymno:)

Coro. Salve, ó poderoso e nobre germen de semideoses; tu és o principe mais formoso e gentil da ter-

Il più leggiadro principe,
Il più gentil tu sei;
I modi hai delle grazie,
Hai di Ciprigna il riso,
E ti si legge in viso
Qual genio il ciel ti diè!
(*passando dalla riverenza allo scherno*)
Ah! ah... ne vien da ridere -
Mirate, è un altro Bacco;
Non ode i nostri plausi
Perchè l'udito ha fiacco!
Tu sei dei mostri il massimo,
Volgi da noi quel ciglio,
Sei dei ciclopi il figlio,
Cede Vulcano a te!
(*riprendendo la primiera attitudine d'ironico rispetto, il corteggio si allontana dalla parte opposta, d'ond'è venuto. Quando tutto ritorna in silenzio, odesi da lontano la voce di Esmeralda*)
Sono l'aura intorno al fiore,
L'ussignuol del passeggier.
Son la voce dell'amore,
Sono il genio del piacer...

SCENA II.

Clopin e Coro di Gitani, chi da cantabmanco col mandolino ad armacollo, chi col bastone da mendico, e tutti trascinando Pietro Gringoire che con le più supplichevoli maniere vorrebbe essere liberato.

Clo., Coro Ribaldo! trattasti con barbari versi
Noi prodi Gitani da vili e perversi;
Ma vili non siamo, col ferro reciso
Dal busto l'inviso - tuo capo sarà:
L'oltraggio di sangue non terge quel pianto,

ra; tens os ademanes das graças e o sorriso de Venus; o teu genio está retratado no teu semblante! *(passando do acatamento ao escarneo.)* Ah! ah! não posso conter o riso.... olhai bem para elle, é o retrato de Baccho; não ouve os nossos applausos, porque tem o ouvido fraco! O' monstro dos monstros, volve para nós um olhar teu!... Tu certamente ès filho dos cyclopés, Vulcano te cede a palma!

(O cortejo, reassumindo o ar de ironico respeito, retira-se pelo lado opposto donde tem vindo. Quando tudo está em silencio, ouve-se ao longe a voz d'Esmeralda)

Eu sou a aura que adeja em roda das flores, sou o rouxinol do viandante; sou a voz d'amor; sou o genio do prazer!

SCENA II.

Clopin e Coro de Gitanos; uns em trajo de saltimbancos, outros com bordão de mendigo, trazem de rasto a Pedro Gregoire. o qual pede com as mais humildes maneiras que o deixem em liberdade.

Clo.. Coro. Velhaco, attreveste-te com barbaros versos a tractar de vis e perversos os valentes gitanos? Nós não somos vis, e a tua nefanda cabeça será separ ada do tronco pelo nosso ferro. Teu pranto é baldado: a offensa é de sangue, cumpre que seja lavada pelo sangue!

Col sangue soltanto - lavar si potrà!

Pie. Miei signori - che mai dite...
Un equivoco prendeste...
Io vi stimo... voi venite
Da una origine celeste.
Ma sia pur ciò che non mai
Mi saltò dentro la mente,
D'insultarvi io non pensai,
L'epigramma era innocente!
Voi di fama siete carchi,
Daglí Egizii voi scendete;
Di ministri e dí monarchi
Un gran numero vi avete.
Siete duchi, siete conti,
Siete principi e marchesi,
Possedete mari e monti,
Le provincie ed i paesi;
Ma se in petto avete un cor -
Deh! pietà del trovator!

Clo. Ne chiamasti ladri, o insano,
Vagabondi e mendicanti;
Adularne or tenti invano,
Che s'impicchi a me d'innanti!

Pie. V'ingannate, il vero io dissi.
Non adulo... in fe' ne appello
Gli astri mobili ed i fissi...
Ah! pietà del menestrello!

Clo. Mano all'opra, mastro boia,
Impiccato il vile, muoia.

(*si avanza il più deforme tra i Gitani con una fune nelle mani. Pietro con grazia passa dall'altro lato*)

Pie. (*a Clo.*) Serenissimo - un momento -
Parlerò se pure il posso...
Già mi trema di spavento

Ped. Meus senhores, que dizeis... vós estaes equivocados... Eu vos estimo... a vossa ascendencia é celestial. Porém, seja qual for, jamais tive tenção de offender-vos, o epigramma éra innocente! A vossa fama echoa por toda a parte; vós descendeis de ministros e monarchas egypcios; sois duques, sois condes, principes e marquezes; possuis mares e montes, provincias e reinos; mas se tendes um coração sensivel, tende piedade do trovador!

Clo. Insano, tu nos chamaste ladrões, vagabundos e mendigos; em vão te lisongeias fascinar-me com as tuas adulações! Que este miseravel seja enforcado na minha presença!

Ped. Estaes enganado, eu disse a verdade; eu não adulo, eu apello para o testemunho das estrellas moveis e fixas! Ah! piedade do menestrel!

Clo. Senhor carrasco, mãos á obra! que o vil morra enforcado!

(O mais disforme dos gitanos adianta-se com uma corda na mão. Pedro passa para o lado opposto.)

Ped. Serenissimo senhor... um instante... fallarei, se me for possivel... Já de susto me tremem os membros,

Ogni membro e fibbra ed osso!
Son discepolo d'Apollo,
Primogenito di Palla,
Non mi piace un cappio al collo,
La mia testa, ahi, già traballa!
Questo è un vero ghiribizzo,
Una efimera prodezza!
D'un poeta il detto il frizzo
Non si cura, si disprezza!
Noi cantiamo a tutta oltranza
Pei castelli e le città,
Così nobile adunanza
Perdonare mi saprà!

Clo., Coro Siamo ladri, siam furfanti!
Vagabondi e mendicanti!

Pie. Ladri! ebbene io vel condono -
Voi lo fate con decoro -
I poeti ladri sono,
E son cinti dell'alloro!
Giove in ciel nume superno
Pur di furto Europa prese,
E Pluton, dio dell'inferno
Sua Proserpina non rese!...
Ma lasciamo i Numi in pace:
Dite, Paride non v'era
Che restò con man rapace
Menelao senza mogliera?
E i Romani tanto eroi
Non fur ladri come voi?
Per bisogno di donnine
Non rubaron le Sabine? -
Ladro è il fabbro e il professore,
Ladro il nobile e il signore,
Ed al dir del vecchio Plinio,
Tutto il mondo è un ladrocinio!

as fibras e os ossos! Sou discipulo d'Apollo, sou filho primogenito de Pallas; não gosto de laços no pescoço. Ah! a minha cabeça já balanceia! Esta è uma verdadeira estravagancia, uma valentia ephemera! Ninguem faz caso de dictos e motejos de poetas! Nós cantamos ás bandeiras despregadas por castellos e cidades! Espero que este nobre ajuntamento perdoar-me-ha!

Clo., e Coro. Nós somos ladrões, malfeitores, vagabundos e mendigos!

Ped. Ladroes! pois bem, vo-lo concedo; mas vós o sois com decoro. Os poetas são ladrões e cingem a fronte de louro! Jove, numen supremo no empyreo, raptára Europa, e Plutão, deus dos infernos, se negára á restituição de Proserpina! Mas deixemos os deuses em paz: Páris não deixou sem mulher a Menelao? E os romanos, heroes como eram, por falta de mulheres não raptaram as sabinas? E' ladrão o artifice, o professor, o nobre, o rico, e, como diz o velho Plinio, todo o mundo è um latrocinio! Vós sois mendigos? Sede-o embora!

Siete voi mendichi? il siate!
Vagabondi? alteri andate!
Anche io sono avventuriero,
Seguo io pure il vostro scopo;
Fu mendico il cieco Omero,
Vagabondo il gobbo Esopo:
Mi volete un ladro spurio?
Io m'appiglio al Dio Mercurio!
Mi volete in preda a morte?
Questa sorte - io subirò...
Dal terror - dalla miseria -
Dall'inedia - io morirò!

(*cadendo in ginocchio ai piedi di Clopin. Ad un cenno di quest'ultimo i Gitani afferrano il poeta per legarlo ad un albero, ma nel mentre che sta per accostarglisi un Gitano, odonsi le seguenti voci*)

Parte del Coro

Esmeralda.

Clopin a parte.

Oh! gioia! è dessa...

Tutti. Come lieta a noi s'appressa!

SCENA III.

Esmeralda col tamburino cantando e ballando, e detti,

Esm. Sono l'aura intorno al fior,
Son la voce dell'amor... (*vede Pietro*)
Ma che veggio?...

Clo. Quell'indegno
Parlò mal del nostro regno!
A impiccarlo olà movete... (*ai Gitani*)

Pie. Deh! pietà...

Clo. (*accostandosi a Pietro*) Pietà non v'è...

Esm. Vi fermate, lo sciogliete,
Quel meschin... mio sposo egli è.

Vagabundos? jactai-vos disso! Eu tambem sou aventureiro, tambem eu trilho o vosso caminho; o cego Homero foi mendigo; o corcovado Esopo foi vagabundo; e se quizerdes um ladrão espurio, apontar-vos-hei Mercurio! = Agora se quizerdes que eu morra, subirei o meu triste destino, morrerei de terror, de miseria e de media! (*caindo de joelhos aos pés de Clopin. A um signal deste os Gitanos agarram o poeta para amarral-o a uma arvore; mas em quanto um gitano chega-se para elle, ouvem-se as seguintes vozes:*)

Parte do Coro. Esmeralda!

Clo. Oh prazer! é ella!...

Todos. Como está satisfeita!

SCENA III.

Esmeralda com o pandeiro, cantando e dançando, e dictos.

Ésm. Eu sou a aura que adeja em roda das flores, sou a voz d'amor... Mas que vejo!... (*vê Pedro.*)

Clo. Esse indigno fallou mal do nosso reino! Olà, appressai-vos a enforcal-o....

Ped. Ah! piedade! (*aos gitanos.*)

Clo. (*chegando-se para Pedro.*) Não ha piedade....

Esm. Suspendei, soltai esse misero... é meu esposo.

Clo., e Coro. Elle teu esposo?

Clo., *Coro* Ei tuo sposo?
Pie. (Io suo sposo?)
Esm. Il negheresti?
Tu l'anello a me non desti?
Pie. Si ... pur troppo ... io ve lo dato ....*(confuso)*
Me l'avea dimenticato ...
Esm. Taci, o guai! *(di soppiatto a Pietro)*
Pie. (Divengo muto!
Questo pezzo io non rifiuto!)
Clo. Sciolto ei sia. *(Pietro libero, vorrebbe gettarsi ai piedi di Esmeralda, essa lo fa alzare. e gli fa cenno di tacere)*
Pie. Da morte a vita,
E a qual vita io torno già!
Clo., *Coro.* Esmeralda ognor gradita,
Sempre cara a noi sarà?
Ma in premio vogliamo udire ancora noi
La nuova ballata che piace cotanto.
Pie. Ed io non invano strarommi tra voi.
(prende un mandolino da un gitano, cominciando qualche cadenza.)
Vedrete se il canto rifulger farò!
Esm. La danza ed il canto è solo il mio vanto,
La nuova ballata ripeter saprò.
(canta: Pietro l'accompagna col mandolino)
Sono figlia al cielo e al mar,
Ebbi culla in mezzo ai fior.
Come augello io so cantar,
Come l'onda io scherzo ognor.
Il mio sguardo il sol creò
Con un raggio che mi diè -
E una fata a me donò
Mele al labbro ed ali al piè.
(battendo il tamburino, e ballando)

Ped. (Eu seu esposo !)

Esm. Podes negal-o ? Não me deste o annel ?

Ped. Sim... é verdade... vo-lo dei .. já não estava lembrado...

Esm. Cala-te, ou estás perdido ! (*furtivamente a Pedro.*)

Ped. (Emmudeci ! eu não recuso esta fortuna !

Clo. Soltai-o. (*Pedro. vendo-se livre, quizéra lançar-se aos pès de Esmeralda, màs esta lhe faz signal de erguer-se e calar-se.*)

Ped. Resnsscitei, e para que vida resuscitei eu !

Clo., e Coro. Esmeralda será sempre a nossa querida ; mas em recompensa queremos ouvir a nova balata que agrada tanto...

Ped. E eu não ficarei entre vòs como uma estatua. (*toma um bandolin a um gitano e começa a preludiar.*) Vereis agora se eu sei fazer sobresair o canto !

Esm. A dança e o canto são o meu maior deleite, e com muito praser vou repetir a nova balata. (*canta, e Pedro a acompanha com o bandolim.*)

Sou filha do ceo e do mar ; nasci no meio das flores, sei cantar como um passaro ; sei brincar como a onda ; o ceo conferio a meus olhares o fulgor dos raios ; uma fada ungiu-me os labios de mel, e deo azas a meus pès. (*tangendo o pandeiro e dançando.*)

Pie. , *Clo.* , *Coro.*

Il tuo canto è lusinghier!
La tua danza egual non ha!
Sei la stella del piacer,
Un incanto di beltà!

Esm. Stuol d'amanti in atto umil
Mi vagheggia nel cammin,
Come rosa dell'april
Nell'ebbrezza del mattin.
Ma non entra nel mio sen
Di que'cori un sol sospir;
Sono paga altera appien
Di brillare e di gioir.

Clo. Coro Il tuo canto è lusinghier!
La tua danza egual non ha!
Sei la stella del piacer,
Un incanto di beltà!

Pie, (Il suo piede imita il vol,
Di sua voce è dolce il suon;
Ma mi vuole, o non mi vuol?
Son marito, o non lo son? (*tutti vanno via conducendo seco loro Esmeralda, al la quale dà il braccio Pietro)*

SCENA IV.

Claudio spingendo Quasimodo per un braccio in mezzo al proscenio.

Cla. Vanne stolto! m'abbandona,
Degno più non sei di me!

Qua. Questo è troppo! Ah! no, perdona.
Io mi prostro innanzi a te!

Cla. Se quel volgo t'acclamava
Volle un misero insultar!

Ped., Clo. e Coro. O teu canto é lisongeiro, a tua dança é incomparavel! Tu ès a estrella do prazer, o encanto da belleza!

Esm. Um enxame d'amantes namora-me, qual rosa aberta n'uma linda aurora d'abril; porem eu não escuto os seus suspiros, o meu unico prazer é de brilhar e foliar.

Cla., Coro. O teu canto é lisongeiro, a tua dança e incomparavel! Tu és a estrella do prazer, o encanto da belleza!

Ped. (O seu pé imita o vôo dos passaros; o seu canto é mavioso; mas ella querer-me-ha ou não? sou seu marido ou não?) (*todos se retiram, levando comsigo a Esmeralda, á qual Pedro tem offerecido o braço.*)

SCENA IV.

Claudio empuxando Quasimodo para o meio do proscenio.

Cla. Vai-te estulto, deixa-me, não és digno de mim!

Qna. Isto é de mais! Ah! não, perdoa, eu me prostro a teus pés!

Cla. O vulgo te acclamou para insultar um miseravel!

Qua. Su quel volgo io primeggiava,
Ed il cor sentia balzar!
Cla. Sorgi, sorgi, ho d'uopo omai
Di tua fé, del tuo valor.
Qua. Parla, impera... a me potrai
Chieder fede, sangue, onor!
Nato cotanto orribile,
In sulla via reietto,
E' un figlio delle tenebre,
Fu un sol pensiero, un detto!
Le donne si segnavano,
Sassi il monel gittava,
E con orror, con fremito
Ognun m'abbandonava!
Tu sol, tu sol ricovero,
Vita tu desti a me...
Ora se vuoi, riprendila,
Io vivo sol per te!
Cla. Tanto non chiedo - ascoltami,
Patto il silenzio egli é!
(dopo che si è assicurato di esser solo con Quasimodo, e che quest'ultimo ha fatto segno di tacere prosegue)
Una leggiadra vergine,
Un astro, un sol d'amore,
A morte ineluttabile
M'ha già ferito il core!
Ma in van la seguo attonito,
Invan per lei deliro;
Non trovo entro quell'anima
L'eco d'un sol sospiro!
Di sangue io spargo lagrime.
Ella sorride ognor.
Sorriderà la perfida
Alla mia morte ancor?

Qua. Entretanto eu era superior a esse vulgo, e o meu peito palpitava de alegria!

Cla. Desperta, desperta, eu careço da tua fidelidade e do teu valor.

Qua. Falla, impõe... tu podes pedir-me fidelidade, sangue e honra! Eu, filho das trevas, monstro abandonado na rua, só vivo por ti! As mulheres se benziam, os rapazes me apedrejavam! tu és o unico que tens-me agsalhado e amparado; a minha vida é tua, eu vivo só por ti!

Cla. Tanto eu não peço, escuta-me e guarda silencio! (*depois de ter-se assegurado que se acha só com Quasimodo, e este ter promettido de calar-se, proseque:*)

Uma virgem formosa, um astro, um sol d'amor, tem mortalmente ferido o meu coração! Em vão lhe sigo os passos, em vão deliro por ella! Essa alma é surda aos meus suspiros; eu derramo lagrimas de sangue, e ella sorri com indifferença! Capaz seria a perfida de sorrir tambem da minha morte!

Qua. Ma chi è dessa? che pensi? favella...
Cla. Esmeralda, la barbara ell'è!
Qua. Esmeralda!
Or che passa la bella,
Fermo ho in mente rapirla con te.
Qua. Così fia! tra quegli alberi in calma
Attendiamo, e la preda cadrà.
Cla. Quale ebbrezza pregusta quest'alma!
Qua. Sarà tua la ritrosa beltà!
Cla. Svela alfine, o core affranto
Quest'amor che in te nascondo;
Sarà mia d'innanzi al mondo -
Sarà mia d'innaazi al ciel.
Vieni, o bella, a me d'accanto
Sarai tu nel cielo istesso!
Ogni ben ti fia concesso
Dall'amor del tuo fedel!
Qua. Avran calma, avran conforto
Le tue smanie e le tue pene;
Saran frante le catene,
Sarà pago il tuo fedel.
Veglierò contento, accorto
Alla pace del tuo core:
Lieto appieno nell'amore
Ti farà propizio il ciel. (*s'avvicina una pattuglia d'arcieri, Clau. e Quas. si nascondono tra gli alberi*)

SCENA V.

Coro d'Arcieri con Febo alla testa. Quasimodo e Claudio nascosti. Poi Esmeralda, e i due che escono in fine.

Feb. Coro Inoltriam dell'ombre in seno,
Accorriam dov'è mestier,

Qua. Mas quem é ella? que pensas fazer? falla...

Cla. A barbara chama-se Esmeralda!

Qua. Esmeralda!

Cla. Agora que ella vai passar por aqui tenho resolvido de servir-me de ti para raptal-a.

Qua. Estou prompto! Esperemos por entre aquellas arvores, e a presa não tardará a cair.

Cla. Já a minha alma deliba tão grande prazer!

Qua. Esta esquiva belleza será tua!

Cla. Meu coração dilacerado, revela alfim um amor que jazia em ti sepultado. Ah! ella será minha perante os homens e perante o ceo! Ah virgem querida, comigo gozarás o ceo; o amor do teu fiel reserva-te todos os bens que se podem gozar neste mundo!

Qua. Teus delirios e teus soffrimentos findar-se-hão; tu ficarás satisfeito do teu fiel; pois eu velarei na paz do teu coração, e o céo ha-de tornar propicio o teu amor (*vendo chegar uma patrulha, Claudio e Quasimodo escondem-se por entre as arvores*)

SCENA V.

Phebo e Coro de Archeiros. Quasimodo e Claudio escondidos. Depois Esmeralda. No fim da scena Quasimodo e Claudio sáem do seu escondrijo.

Phe, e Coro. Vamos aonde a nossa presença é ne-

Più veloci del baleno,
Più segreti del pensier!
Fian così non interrotte
L'ore arcane del tacer:
Siamo l'occhio della notte,
Siam la mano del poter. (*passa la pattuglia*)

Esm. Rispondi, amica luna, (*sempre lieta.*)
Avrommi o no fortuna?
Esser non vo marchesa o principessa,
Tanto oltre non galoppa il mio pensiere -
Voglio sempre scherzar, sempre godere.

(*Escono Frollo e Qua. dagli alberi ponendosi una maschera nera al volto*)

Il mio creduto sposo è all'osteria:
Io gli ho fatto imbandire un pingue desco,
Ed ei sa farsi onore!
Prima credeva inver d'essermi sposo,
Poi vedendosi a me poco gradito.
Fè cedere l'amore all'appetito!
Ritirar mi vo'...

Cla., Qua. T'arresta... (*mettendola in mezzo*)
Esm. (*spaventata.*) Ah! me lassa...
Cla. (*tenendola pel braccio*) Resta...
Qua. *tenendola per l'altro braccio.* Resta.
Esm. Ma chi siete?
Cla. (*rimovendo un po' la maschera*) Mira...
Qua. Ei t'ama...
Esm. Cielo! il mio persecutor...
Gente, aita, aita (*gridando.*)
Qua. (*mostrando il pugnale sguainato*) Taci...
Cla. Vieni, o guai!..
Esm. Vi sfido, audaci?
Gente!...
Cla. Vieni...
Qua. Ei sua ti brama...
Esm. Gente, gente!...
Cla. Oh mio furor!

cessaria, sejamos mais velozes que o raio, e mais calados que o pensamento! Que as horas mysteriosas do silencio não sejam interrompidas: nós somos os olhos da noite, somos a mão do poder!

(*a patrulha passa para diante.*)

Esm. Responde, amiga lua, serei ou não afortunada? Eu não quero ser nem marqueza, nem princeza, eu quero sempre foliar e gosar. (*sáem Claudio e Quasimodo das arvores, pondo uma mascara negra no rosto.*) O meu supposto esposo está na casá de pasto, eu lhe tenho mandado perparar uma boa mesa, e elle far-lhe-ha a honra devida! A principio julgou-se meu esposo deveras, depois, vendo que pouco me agradava, amor cedeo logar ao appetite! Quero recolher-me.

Cla. Qua. Suspende... (*pondo-a no meio*)

Esm. (*espantada.*) Pobre de mim!...

Cla. (*segurando-a por um braço.*) Fica...

Qua. (*segurando-a pelo outro braço.*) Fica...

Esm. Mas quem sois?

Cla. (*tirando algum tanto a mascara.*) Olha...

Qua. Elle ama-te...

Esm. Ceos! o meu perseguidor... Quem me acode!... soccorro!... (*gritando.*)

Qua. (*mostrando o punhal desembainhado.*) Calate...

Cla. Acompanha-me, senão...

Esm. Audazes, não vos temo! Gente!... gente!...

Cla. Vem...

Qua. Elle deseja que sejas sua...

Esm. Gente!... gente!...

Cla. Oh meu furor!

*

SCENA VI.

Febo con gli Arcieri e detti.

Febo. Quali grida!
Esm. Arcieri, aita.
Qui per forza io son rapita...
Cla. Ecco il reo! *(mostra Quasimodo e fugge)*
Febo (additando Qua. che già è prigioniero tra soldati.)
Tra ceppi ei mora...
Esm. Innocente egli è, pietà!
Già il colpevol si dilegua..-
(mostrando verso la parte dove è fuggito Claudio)
Febo Lo lasciate, e il reo s'insegna... *(agli Arcieri che mettono in libertà Qua. e corrono ad inseguir Cla.)*
Qua. Qui scolpito, o donna, ognora *(ad Esmeralda)*
Questo istante resterà!)
(le bacia la mano e fortemente commosso, si allontana.)

SCENA VII.

Febo ed Esmeralda.

Esm. Signor capitano, oh quanto ti deggio!
Febo Non feci, carina, che il solo dover!
Esm. Ma libera, appieno per te già mi veggio!...
Febo Sei libera, dimmi, sei libera inver?
Esm. Qual colomba d'amore foriera
Che pei campi del cielo s'aggira,
Io girava disciolta e leggera
Della terra gli opposti sentier.
Ecco un nibbio crudele e rapace
Già ghermir quella misera aspira...
Ma tu corri a donarle la pace,

SCENA VI.

Phebo com os Archeiros e ditos

Phe. Que gritos são estes!

Esm. Archeiros, soccorro, querem raptar-me...

Cla. Ahi tendes o culpado! *(mostra Qua. e foge.)*

Phe. (indicando Quasimodo, que já está feito prisioneiro pelos soldados.) Morra o iniquo carregado de ferros...

Esm. Elle é innocente, piedade delle!... o culpado fugio!... *(indicando o logar para onde Claudio fugio)*

Phe. Deixai-o e persigamos o criminoso. *(Aos archeiros que deixam em liberdade a Qua.)*

Qua. *(a Esmeralda.)* (Este instante ficará eternamente gravado no meu coração!) *(beija a mão a Esmeralda e retira-se commovido.)*

SCENA VII.

Phebo e Esmeralda.

Esm. Quanto vos devo, senhor Capitão!

Phe. Minha querida, não fiz senão o meu dever!

Esm. Mas por teu respeito eu vejo-me livre!...

Phe. Estás livre!... livre de veras?...

Esm. Como pomba precursora d'amor gira pelos campos, assim eu girava solta e livre por sendas opposas. Um milhafre cruel e rapaz quiz raptar a misera;

E in tue mani mi è dolce cader!

Febo (Oh! qual luce in quell'occhio risplende
Che m'incanta, e d'amor mi favella!
Quella voce al mio core discende,
Quel sorriso m'inebria il pensier!
No, di questa sí vaga beltade,
Io non vidi più cara donzella!
D'adempir le promesse giurate
Al suo fianco non sento il poter!)

Esm. Non mi dici un detto sol
Genio mio liberator?

Febo. Il tuo sguardo, o cara, è un sol
Che m'abbaglia di fulgor!

Esm. (*esaminando la divisa di Febo.*)
Le tue vesti io vo'mirar,
Questa spada... il tuo cimier,..
(*brandendo con ingenua curiosità la spada, udattandosi l'elmo e marciando con grazia.*)
Oh che ciarpa!... (*fissa maggiormente la ciarpa, e dopo averla qualche tempo vagheggiata dice.*)
A me donar
La vorresti, o mio guerrier?

Febo Questa ciarpa io ti darò,
Purchè il core a me dia tu?

Esm. Ben la ciarpa io prenderò.
(*impossessandosi della ciarpa.*)
Il mio core... io non l'ho più.
Già tu l'hai rapito a me!
Ah! che un nume adoro in te!

a 2.

Esm. e Febo Creder non oso al giubilo
D'un si beato istante,
Frenar non posso i palpiti
Di questo core amante!
Sento per te di vivere,

mas tu correste em seu soccorro e grato me é cair nas tuas mãos!

Phe. (Oh! como centelham seus olhos, oh que encanto!... e falla d'amor!... A sua voz falla ao coração, o seu sorriso embriaga os sentidos! Nunca eu vi tão rara belleza. Ao seu lado conheço que é impossivel cumprir o juramento que fiz!)

Esm. Meu genio libertador, nem sequer uma palavra me dizes?

Phe. O teu olhar, minha querida, é um sol cujo fulgor cega a vista!

Esm. *(examinando a farda de Phebo.)* Quero ver os teus vestidos, esta espada... a tua cimeira... (*brandindo com ingenua curiosidade a espada, pondo o elmo na cabeça, e marchando com graça.*) Oh que linda charpa! (*examinando a charpa com mais attenção, e depois de mostrar que se tem agradado della.*) Não levarias a mal que eu te pedisse esta charpa?

Phe. Estou prompto a dal-a com tanto que me dês o coração.

Esm. Então eu tomo a charpa; o coração já não é meu; já tu mo tens roubado! ah! eu adoro em ti um numen!

a 2

Esm. e Phe. Até não me atrevo a acreditar o jubilo que goso neste instante; não posso conter as palpi-

Vivo d'un puro ardor.
Ardo, deliro all'estasi
Del più possente amor!

Coro d'Arc. Vieni la ronda a compiere, (*di dentro.*)
S'allontanò quel rio.

Febo Già i fidi miei mi appellano...

Esm., Feb. Ci rivedremo - addio!
Ti seguirà spontaneo
Dovunque il mio pensier!...

(a stento giungono a dividersi. Appena sonosi allontanati, odonsi le seguenti voci che si disperdono.)

Coro d'Arc. Vieni, mostriamo al popolo (*di dentro.*)
La mano del poter!

FINE DELL'ATTO PRIMO.

ATTO II.

SCENA I.

Sala elegantemente addobbata ed illuminata a festa. Da un lato finestra, dall'altro porte. In fondo gran porta, che aprendosi, lascia vedere altre gallerie illuminate.

Coro d'invitati alla festa. Vari servi vestiti in gala girano con bottiglie di pregiati liquori.

Coro O dame appressate - coppieri girate,
Il vino e l'amore - son gli astri del core:
Quell'occhio sfavilla - quel nappo scintilla,
E chiudono entrambi celeste valor.

tações do meu amante peito! Começo por ti a viver de um puro ardor! Ardo e deliro, arrebatad$^{a}_{o}$ pelo mais extremoso amor!

Coro d'Arch. Vem acabar a ronda; pois o velhaco se escapou.

Phe. Os meus fieis chamam-me...

Esm. e Phe. Ver-nos-hemos... adeus! o meu pensamento seguir-te-ha por toda a parte.

(*Apartam-se saudosos. Apenas se tem retirado, ouvem-se as seguintes vozes, que gradualmente se vão sumindo*)

Coro d'Arch. (de dentro.) Vem, mostremos ao povo que a justiça está vigilante!

FIM DO PRIMEIRO ACTO

ACTO II.

SCENA I.

Sala com ricas alfaias e illuminada para uma festa. A um dos lados uma janella; ao lado opposto portas; ao fundo outra porta, pela qual se veêm outras galerias illuminadas.

Coro de Convidados. Varios criados vestidos de galla giram com garrafas de vinho precioso.

Coro. Damas, chegai-vos; girai, copeiros; o vinho e o amor são os astros do coração: esses olhos centelham, esse corpo brilha, e ambos encerram um valor

Di tutti i più avversi - paesi diversi
L'amore ed il vino - ti fan cittadino;
Cancellano i mali - t'innalzan sull'ali
A un cielo cosparso di luce e di fior!

(si apre la porta in fondo, donde vedonsi le gallerie illuminate e la banda che con lieti concenti invita al ballo. Vengono le dame, le quali si uniscono tosto ai cavalieri.)

Coro di Dame e Cavalieri.

Alla danza, alla danza corriamo,
Giunge alfine quest'ora anelata;
E' la vita una danza intrecciata
Ove solo si cerca goder!
Stretti, uniti, concordi godiamo,
Finchè brilla l'etade fugace,
Qual si avviva agitata una face
Si la vita s'addoppia al piacer!

(a coppia a coppia gl'invitati entrano nella galleria. La porta si chiude e la musica di ballo a poco a poco si va disperdendo.)

SCENA II.

Febo dalla porta di fianco.

Come tutti festeggiano!... Me lasso!
Io sol m'attristo e gemo, or che son tratto
A segnar nel dolore
Una promessa che disdegna il core!
Perchè ti vidi, o sovrumano raggio
Nella tempesta di mia vita?... o bella
Esmeralda, quel tuo viso adorato
Fu qui scolpito dalla man del fato!
Senza un guardo, un tuo concente
Langue muto il mio pensiero!

celestial. O vinho congraça os inimigos, faz todos os homens concidadãos; faz esquecer os males deste mundo, e arrebata a alma para um céo esplendido e florido! (*abre-se a porta ao fundo, e veêm-se as galerias illuminadas e a banda festiva que convida a dançar. Chegam as damas ás quaes logo se reunem os cavalleiros.*)

Coro de Damas e Cavalleiros.

A hora desejada da dança alfim chegou, vamos dançar; pois a vida é uma dança entrelaçada cujo resultado é o prazer? Concordes e unidos aproveitemos a mocidade que foge; o prazer duplica a vida como um facho agitado augmenta a luz! (*os pares vão entrando para a galeria; a porta fecha-se, e a musica da dança pouco a pouco vai cessando.*

SCENA II.

Phebo da porta lateral.

Como todos se divertem!... Só eu, misero, estou triste e gemo; pois vejo-me obrigado a cumprir uma promessa que o coração se recusa a assignar! Bella Esmeralda, raio divino, porque havia de encontrar te no caminho da minha vida tempestuòsa? Ah! o teu semblante adorado foi gravado no meu peito pela mão do fado! Sem um teu olhar, sem ouvir uma tua palavra,

Non ha luce il firmamento,
E un deserto il mondo intero!
Senza te che ognor desio,
E' un inferno il viver mio;
Solo, o donna, il cor piagato
Balza, esulta accanto a te.
Tra gl'incanti del creato
Il maggior tu sei per me!

SCENA III.

Fiordalisa e detta.

Fio. Febo...
Febo Fiordalisa... (*la salutà e le bacia la mano.*)
Fio. Io non credeva
Di ritrovarti in questo
Loco, turbato e mesto!
Febo. Or or giunto io sono, e nel desio
Di rincontrarti qui da solo a sola,
Mi son fermato.
Fio. Febo, ti rammenta
Che tra poco solenne una promessa
Segnar tu dèi...
Febo Che dire intendi?
Fio. Intendo,
Che interroghi il tuo cor, se può, se ognora
Amar mi può, come il mio cor t'adora!
Febo Fiordalisa, quai detti!
Fio. I più sinceri.
E' qualche dì che tu sei meco freddo,
Indifferente.
Febo Ah! no...
Fio. Vedi, neppure

emmudece o meu pensamento, o firmamento não tem luz, o universo é um deserto! Sem ti, que és o meu unico desejo, a minha vida é um inferno; o meu coração dilacerado só palpita e respira ao teu lado! Tu és para mim o maior encanto da creação!

SCENA III

Fiordalisa e dicto.

Fio. Phebo...

Phe. Fiordalisa... (*sauda-a e beija-lhe a mão.*)

Fio. Eu não julgava achar-te neste logar tão triste e perturbado!

Phe. Cheguei neste momento, e aqui me demorei desejando achar-me a sós comtigo.

Fio. Phebo recommendo-te de assignar logo a promessa solemne que fizeste,

Phe. Que queres dizer com isto?

Fio. Entendo que consultes o teu coração para saber se pode amar-me sempre como o meu te adora!

Phe. Que dizes, Fiordalisa?

Fio. Fallo ingenuamente. Ha já dias que observo em ti muita frieza a meu respeito, e indifferente...

Phe. Ah! não...

Fio. Olha: nem se quer trazes a charpa que eu com tanto trabalho enfeitei!

Poni la ciarpa di mia man fregiata!
Febo Quella!...
Fio. Più non la curi...
Febo No, tra i doni più cari io l'ho serbata.
(odesi in istrada il suono del mandolino di Pietro che intuona la ballata di Esmeralda. A tal suono Febo si turba ed involontariamente si distacca da Fio.)
(Ciel, qual suono!)
Fio. M'ami, m'ami?...

SCENA IV.

Eloisa di Gaudelaurier, Claudio, Morepin, Invitati ed i precedenti.

Mor. ed Invitati (a Febo)
L'Esmeralda non udisti?
Febo in grazia tu la chiami,
Tu che all'empio la rapisti...
Febo Io chiamarla? in tal momento?
Elo. (Qual pensiero!...)
Cla. (Che mai sento!...)
Invitati Vieni, e appella la gitana, *(a Febo)*
Vieni, vieni, o s'allontana...
(conducono quasi a forza Febo alla finestra, da dove fanno segni di chi invita altrui a salire mostrando Febo stesso)
Ella accetta - mira - accetta,
E vèr noi giuliva affretta...
Cladio, Fiordalisa, Febo e Eloisa.
(Rio presagio il cor m'attrista
Questa donna in aspettar!)
Mor. Invi. Mai più bella non fu vista,
La vogliamo festeggiar!

Phe. A charpa!...

Fio. Já não fazes caso della...

Phe. Não, guardei-a com as dadivas que eu mais aprecio. (*ouve-se na rua tanger o bandolim de Pedro, que entôa a balata de Esmeralda. A este som Phebo perturba-se e involuntariamente affasta-se de Fiordalisa.*) (Ceos! que som é este!...

Fio. Amas-me, amás-me?...

SCENA IV.

Eloisa de Gaudelaurier, Claudio, Morepin, Convidados e dictos.

Mor. e Convidados (a Phebo.)

Não ouviste a Esmeralda. Phebo, tu que a livraste do malvado, chama-a...

Phe. Eu chamal-a? neste momento?

Elo. (Occorre-me um pensamento!...)

Cla. (Que ouço!...)

Conv. Vem, e chama a gitana, (*a Phebo.*) vem, ou a perdemos... (*conduzem Phebo quasi á força para a janella, donde fazem signaes como quem convida alguem para subir, apontando para o mesmo Phebo.*) Ella aceita, olha, aceita, e encaminha-se para aqui toda satisfeita...,

Claudio, Fiordalisa, Phebo, e Eloisa

(A presença desta mulher é para mim de um terrivel presagio!)

Mor. e Conv. Nunca se vio mulher mais formosa, queremos festejal-a!

SCENA V.

Pietro avente il mandolino ad armacollo, che precede con affettata importanza Esmeralda, ed i suddetti.

Pie. Noi siam di casa, avanti. (*ad Esmeralda.*)
Esm. Vo'la ventura indovinar...
Mor. e Invi. (Oh quanta grazia!)
Cla. (Crudeli istanti!)
Esm. Tutti a rassegna io vo'passar.
(*osserva Febo con mal celata tenerezza, poi si volge agli altri personaggi finchè s'avvede di Claudio e con grido di spavento esclama*)
Cielo!...
Mor. e Invi. Che avvenne?
Esm. Nulla... si, nulla..,
Una membranza mi conturbò!
Pie. In me confida, cara fanciulla... (*ad Esmeralda*)
(*Esm. gli volge le spalle, e guarda spesso Febo*)
Fio. (Quel grido!...)
Cla, (Ahi! tanto odiar mi può!)
Febo (Io tremo!)
Mor. e Invi. Or danza, via, su, da brava! (*ad Esm.*)
Esm. Ah! no, nol posso...
(*sempre assorta a guardar Febo che cerca evitarne gli sguardi*)
Fio. (Ch'ei mi tradi?)
Mor. e Invi. Almen per l'uom che ti salvava,
Danza per Febo.
Esm. Per Febo? ah si!
Mor. e Invi Viva Esmeralda!
Esm. Pronta son'io,
Farò portenti per questo vel!
(*levando la ciarpa datale da Febo.*)

SCENA V.

Pedro com o bandolim a tiracollo, que precede a Esmeralda, e dictos.

Ped. *(a Esmeralda.)* Nós somos de casa, adiante, adiante.

Esm. Quero adivinhar a ventura...

Mor. Conv. (Que graça!)

Cla. (Que instante cruel!)

Esm. Quero passar a todos em resenha. *(observa Phebo com ternura mal disfarçada, depois os outros personagens, até que vendo Claudio exclama espantada:)* Ceos!...

Mor. Conv. Que aconteceo?

Esm. Nada... nada... uma lembrança me perturbou!

Ped. Chara menina, descança em mim *(a Esmeralda, que lhe volta as costas e olha frequentemente para Phebo.)*

Fio. (Aquelle grito!...)

Cla. (Ah não me pode odiar tanto!)

Phe. (Eu tremo!)

Mor. Conv. *(a Esmeralda.)* Agora dança!

Esm. Ah! não, não posso... *(sempre olhando para Phebo, o qual faz toda a diligencia para evitar seus olhares.)*

Fio. (Elle me trahio!)

Mor. Conv. Ao menos pelo homem que te ha salvado, dança por Phebo.

Esm. Por Phebo? Ah sim!

Mor. Conv. Viva Esmeralda!

Esm. Estou prompta, e com esta charpa ver-me-heis fazer prodigios. *(mostrando a charpa que Phebo lhe déra.)*

Fio. Che veggio! iniqua! tal pegno è mio!
(strappandodola dalle di lei mani)
Tu m'hai rapito lo sposo...
(addita Febo e si abbandona piangendo nelle braccia della madre.)

Tutti gli altri (con diversi affetti) Oh ciel!

Gla. Donna impudica e perfida, *(ad Esmeralda)*
Mira i trionfi tuoi! *(additandole Fior.)*
Un vero amor comprendere
No, non sai tu, nè il puoi!
Volubil mancatrice,
Sedotta e seduttrice;
Ben ti sortí la patria,
Il cor d'un Giuda è in te!

Esm. Taci, crudel, mi è gloria *(a Claudio)*
Se io nacqui in Oriente;
Brucia per lui quest'anima *(mostr. Febo)*
Più di quel sole ardente!
Io l'ignorava amore,
Ei sol mi tolse il core; *(come sopra)*
Per lui morire o vivere
Sarebbe egual per me!

Febo Io sono, io son colpevole,
Non quell'ingenuo core; *additando Esm.)*
La vidi e sol mirandola
Scordai l'antico amore!
Un guardo suo mi vinse,
Al suo poter m'avvinse;
Per adorar quell'anima
Un core il ciel mi diè!

Fio. (Ella mi tolse, ahi misera! *(guardando Esm.)*
La vita, il mio tesoro;
No, non potrei più vivere
Senza di lui che adoro!
Entro il mio cor già sento

Fio. Que vejo! iniqua! esse penhor é meu! (*arrancando-lhe a charpa.*) Tu me has roubado o esposo!... (*indica Phebo, e abandona-se, chorando, nos braços da mae.*)

Os outros (*com diversos affectos.*) Ceos!

Cla. (*a Esmeralda.*) Mulher impudica e perfida, olha para os teus triumphos; (*apontando para Fiordalisa.*) voluvel enganadora, seduzida e seductora; bem mereceste da patria, tens o coerção de Judas!

Esm. (*a Claudio.*) Cala-te, cruel, eu me ufano de haver nascido no Oriente; a minha alma, mais que o seu sólo, arde d'amores por elle; (*mostrando Phebo*) eu ign orava o que fosse amor; elle roubou-me o coração; é in differente para mim viver ou morrer por elle!

Phe. O culpado sou eu; esse ingenuo coração é innocente; (*mostrando Esmeralda.*) apenas a vi olvidei o meu antigo amor; um seu olhar prendeu-me com laço eterno; o céo deo-me um coração para adoral-a!

Fio. (Ella roubou-me o meu thesouro, tirou-me a vida! Infeliz! como hei-de eu existir privada do objecto

Il più crudel tormento;
Ma l'amo ancor quel perfido
Quel mancator di fè!)

Eloisa, Mor. e Invi.

(Di Fiordalisa ai gemiti
Ogni bell'alma geme!
Il traditor puniscasi
Alla perversa insieme!
La più feral vendetta
Compiere a noi s'aspetta,
E quell'ingiuste lagrime
Di sangue avran mercè!)

Pie. (Del mio rival belligero
Mi turba la presenza!
Lo tratterei qual merita...
Ma voglio usar prudenza!
Ben per l'amor di lei (*guardando Esm.*)
Con lui mi batterei...
Ma un ferro nelle viscere
Bello davver non è!)

(*rivolgendosi, uno per uno, a tutti gl'interlocutori che vorrebbe calmare; mentre nessuno lo cura*)

Dame, messeri, più non temete,
Per me l'affare s'aggiusterà.
La fidanzata voi sposerete, (*a Febo.*)
No, non v'è dubbio la sposerà!
Noi, signorina, parlar dovremo... (*ad Esm.*)
Tutti ho calmàti, son lieto affè...
Un solo accento più non udremo,
Posso contento esser di me!

(*nel momento che crede d'aver posta la pace fra tutti, i seguenti personaggi nel massimo furore irrompono contro Esm.*)

Clr., Elo., Fior., Mor., e Invitati

Esci, perversa, vanne maliarda,
Perfido core, alma codarda!

que adoro! Sinto o mais cruel tormento dilacerar-me o peito; porem ainda amo esse perfido que falta á fé promettida!)

Eloisa, Morepin, e Convidados.

(Os gemidos de Fiordalisa trespassam o coração! Seja o trahidor punido juntamente com a perversa! Nós devemos vingar-nos, as suas innocentes lagrimas clamam sangue!)

Ped. (A presença do meu bellico rival me perturba! Eu bem quizéra tractál-o como merece... mas quero fazer uso da minha prudencia! Por amor della cahiria na tentação de bater-me; porem acho que é desagradavel achar-se com as tripas forradas! *(Voltando-se para os interlocutores que quizéra acalmar; mas ninguem faz caso delle.)* Damas, senhores, socegai-vos, eu arranjarei tudo (*a Phebo*) vós casareis com a vossa promettida esposa; não, não ha duvida desposal-a-ha! Nós, senhorita, havemos de fallar... (*a Esmeralda.*) Com effeito apaziguei a todos... Nem uma só palavra ouvir-se-ha... posso agora estar satisfeito de mim! *(no momento que acredita de ter pacificado a todos, os seguintes personagens prorompem com o maior furor contra Esmeralda.)*

Eloisa, Fiordalisa, Morepin, e Convidados.

Vai-te perversa, foge daqui, feiticeira; teu coração é perfido, é vil a tua alma! Em quanto a nossa vingan-

Finchè non scoppi la mia vendetta,
Sii dispregiata, sii maledetta!
L'aura fuggente - dia foco ardente,
Il suol che premi ti dia l'avel!...
Vanne imprecata - abbominata -
Respinta in terra - perduta al ciel!

Pie. Sono un poeta... uditemi,
Non mi mandate a monte;
Voi mi vedrete subito
Con qualche serto in fronte!
Fuggiam, l'affare è serio, (*ad Esm.*)
Sento per l'ossa un gel!
Prevedo una tragedia,
Vieni col tuo fedel!

Feb. Esm. Un nodo indissolubile
Tuo questo cor già rende,
Eterna è come l'anima
La fiamma che mi accende!
Io ti saprò / Tu mi saprai difendere
Contro il destin crudel;
Disfideremo i fulmini
Degli uomini e del ciel!...

(Da tutti maledetta e respinta, Esmeralda si allontana con Pietro, Febo la segue risoluto.)

FINE DELL'ATTO SECONDO.

ça não te castiga de outra maneira, que ao menos sejas desprezada e amaldiçoada de todos! Que o ar te negue o seu sopro vital; que o sólo abrasado que pisares seja a tua sepultura! Vai-te; já estás condemnada na terra e no ceo!

Ped. Eu sou um poeta, ouvi-me; vós deveis fazer caso do que eu digo; vós deveis dar o dicto por não dicto; acreditai-me; pois não tardareis a ver-me a fronte cingida! (*a Esmeralda.*) Fujamos, o negocio é serio; eu sinto o gêlo da morte circular-me pelos ossos! Prevejo uma tragedia; vem, acompanha quem sempre te foi fiel!

Phe. Esm. Este coração já se unio ao teu por um laço indissoluvel; a chamma que o abrasa é eterna como a alma! Eu te saberei / Tu me saberás defender, contra o destino cruel; nós desafiaremos a colera dos homens e os raios do ceo!... (*Amldiçoada e expulsa de todos, Esmeralda retira-se com Pedro. Phebo segue-a com resolução.*)

FIM DO SEGUNDO ACTO]

ATTO III.

SCENA I.

Camera in un albergo. A dritta porta che mena ad altre stanze; a sinistra specie di paravento formato da tappezzeria in modo che dà il campo di potervisi nascondere qualche persona, a quelli che sono sulla scena, e visibile al publico. In fondo l'uscio d'ingresso, ed una finestra praticabile.

Pietro solo che passeggia in atto tragico ed a passo concitato per la scena.

Tradirmi!... Oh mia vergogna! Oh mio dispetto!..
E potea quel suo core disumano
Il poeta lasciar pel capitano?
Povera poesia, che più ti aspetta!...
Me ne andrò... non conviene
Far si brutta figura ad un par mio!
La fermezza è il maggiore de' miei vanti!
Dopo il fatto crudel dell'altra sera,
Più veder non la voglio: ho risoluto
Ed or che ho risoluto, in fede mia,
(prende il capello, un involto ed il mandolino, e s'incammina per andarsene. A questo punto, sull'uscio della porta a dritta, si mostra Esmeralda.)

ACTO III.

SCENA I.

Quarto n'uma estalagem. Á direita porta que dá communicação para outros quartos; á esquerda uma especie de páravento, formado por uma tapeçaria, de maneira que possa occultar alguma pessoa aos que estão em scena, e visivel ao publico; ao fundo porta de entrada, e uma janella practicavel.

Pedro, passeando pela scena irado e agitado.

Trahir-me!... oh minha raiva!... oh vergonha!... Aquella alma deshumana teve o arrojo de abandonar o poeta pelo capitão!... Pobre poesia, que te estava reservado!... Engeital-a-hei... um vate, como eu sou, não deve sujeitar-se a fazer tão triste figura! A firmeza é a melhor prerogativa que eu possuo! Depois do evento da outra noite não a quero ver mais; a minha resolução está tomada, e quando tomo uma resolução, por minha fé, nem um exercito seria capaz de fazer-me mudar de proposito? *(Toma o chapeo, um fardel e o bandolim, e encáminha-se para sahir da estalagem, quando Esmeralda apparece no limiar da porta, á direita.)*

SCENA II.

Esmeralda e Pietro.

Esm. Ehi, si fermi...
Pie. Eccomi...
Esm. Avanti...
Pie. (Dov'è più la mia fierezza?...)
Esm. Il maggiore de' suoi vanti
Veramente è la fermezza!
Pie. (Ahi! m'intese la furbetta,
Oh mia rabbia! oh mio rossor!...)
Esm. (Troppo ei m'ama e mi rispetta,
Passerà quel suo rancor.)
Pie. Parto... (*decidendosi ad andar via.*)
Esm. (*trattenendolo.*) Ascolti...
Pie. Che chiedete?
Esm. Sono inferma e chiedo aita!
Pie. Voi si florida! che avete?
Esm. Deh, mi salvi omai la vita!
Pie. Ma parlate...
Esm. Soffro al core,
E più reggere non so:
Ho un gran male, il mal d'amore
E per Febo io morirò!
Pie. Febo! Febo!... e che poss'io?
Esm. Verso il tardi io qui l'aspetto...
Pie. L'aspettate?... ebbene, addio!
Esm. (*impedendogli la via*)
Ma l'amante è in sua dimora.
Ella a me lo condurrà.
Pie. Io Mercurio?... ahi questo ancora!
L'ira mia più fren non ha!
Crudele, tuo sposo perchè mi chiamasti?

SCENA II.

Esmeralda e Pedro.

Esm. Olá, páre ahi...
Ped. Aqui estou...
Esm. Chegai-vos para ao pé de mim...
Ped. (Onde está a minha altivez?...)
Esm. A melhor prerogativa que o senhor possue é a firmeza!
Ped. (A magana ouvio-me!... oh que raiva!... oh minha vergonha!..)
Esm. (Elle ama-me, passar-lhe-ha o rancor!)
Ped. Eu parto. *(decedindo-se a partir.)*
Esm. (*detendo-o.*) Escute...
Ped. Que pedis?
Esm. Estou doente, necessito de quem me assista!
Ped. Vós tão florida! que tendes?
Esm. Ah! queira salvar-me a vida!
Ped. Mas fallai...
Esm. Tenho o coração magoado, um grande mal me angustia, o mal d'amor, e per Phebo vou morrer!
Ped. Phebo! Phebo! e que posso eu fazer?
Esm. Aqui o espero mais tarde...
Ped. O esperais? pois bem, adeus!
Esm. (*embargando-lhe o passo.*) Mas o amante está em sua casa, e o senhor o deve conduzir aqui.
Ped. Eu feito Mercurio? é o que me faltava! Ah! jà não sei refrear o meu furor! Cruel, porque me cha-

Crudele, al tuo fianco perchè mi portasti?
Raccogliere in giro dovea la moneta
Un genio, un poeta al pari di me!
Ed or per un altro mi opprimi, m'annulli,
M'inganni, mi sprezzi, di me ti trastulli!...
Va, trista; va, indegna... non ha l'universo
Un cor più perverso - più infido di te!

Esm. Tranquilli il signore quell'alma sdegnosa;
Per torlo alla morte mi finsi sua sposa!...
Se in giro ella viene, se in via m'accompagna
Il vitto guadagna, dimora con me!
E quando fondava sul grato suo core
Chiedendo si lieve meschino favore,
Sen fugge di furto con anima lieta,
Evviva il poeta - cui rendo mercè!...
Mi vien da piangere... mancar mi sento...
Non trovo un'alma pietosa almen!...

Pie. (A quelle lagrime mi freno a stento! (*sostenendola*)
Un cor di ferro non chiudo in sen!...)
Hai vinto, hai vinto, commosso io sono,
Quel che tu chiedi tutto farò.

Esm. Bontà cotanta del cielo è un dono,
A te per sempre grata sarò!
La stella mia benefica,
Il genio mio tu sei:
Tutti gli affetti miei
A te confiderò.
(No, non si trova un'anima
Più generosa in terra,
Tregua a cotanta guerra
Per lui tra poco avrò!)

Pie. Come agnelletto placido
Ti starò sempre accanto,
A un cenno tuo soltanto
Qual caprio io salterò!

maste teu esposo? Cruel, porque me has escolhido para acompanhar-te? Um poeta, um genio como eu, sujeitar-se a pedir em roda de chapeo na mão! E agora por outro que me preferes, opprimes-me, atormentas-me desprezas-me e zombas de mim! Vai-te, malvada; vai-te, indigna... Não existe em todo o mundo um coração mais perverso, mais infiel que o teu!

Esm. Socegue o senhor essa alma indignada. Se me fingí sua esposa foi para salvar-lhe a vida! se vai pedir em roda, se me acompanha na rua, por isso ganha o sustento, e a honra de partilhar o tecto que me abriga! E quando eu contava sobre o seu coração agradecido, pedindo um favor tão tenue, o senhor furtivamente foge! Ora aqui está o poeta a quem tanto obsequiei!... Ah! não posso conter as lagrimas... sinto-me desfalecer... Não encontro uma alma piedosa!...

Ped. (amparando-a) (Custa-me a conter as lagrimas!... o meu coração não é de ferro!) Venceste, venceste, estou commovido; farei tudo o que quizeres!

Esm. Ah! tanta bondade é um presente do ceo; eu te serei eternamente agradecida! Tu és a minha estrella propicia, o meu genio tutelar; eu te confiarei todos os meus affectos. (Não, não se encontra no mundo uma alma tão generosa; por elle terá em breve tregua o conflicto do meu coração!)

Ped. Estarei sempre ao pé de ti como um manso cordeirinho, e a um teu simples signal ver-me-has pular

(Se un altro a mensa nobile
Più fortunato assidesi,
Io le minute bricciole.
Almen raccoglierò!)

(*Pietro parte. Esmeralda entra nella stanza a dritta: dopo poco si mostra Quasimodo dallá porta in fondo.*)

SCENA III.

Quasimodo, poi Claudio.

Qua. Compro è l'albergator; ma Frollo in questo
Loco a che venga, in ver non indovino:
Che monta! l'obbedirlo è mio destino.
Mi carezzi, o conculchi,
Una bell'opra ei mediti o un delitto,
Obbedirlo e tacere è a me prescritto.
Il suo sguardo è il mio fascino!... Sol una,
Un'alma sola al mondo
Farmi i suoi cenni trasgredir potria,
Quell'Esmeralda salvatrice mia!
Più non la vidi da quel giorno, e ignoro
Dove ella alberghi; ma chi vien?...

(*Guardingo e in nero mantello avvolto si avanza Claudio*)

Cla. (*a Quasimodo*) Securi
Siam noi?
Qua. Non hai di chè temer!
Cla. Ben m'odi!
Ritroverai qui presso altri miei fidi;
Unisciti con essi, e di rincontro
A quest'albergo poniti in agguato.
Se da quella finestra,
Che sovra il fiume sporge, uscir me vedi;
Allor con quei seguaci
E con chianque in via raccoglier puoi,

como um cabrito! (Se outro mais afortunado do que eu ha-de sentar-se a lauta mesa, eu ao menos aproveitar-me-hei das migalhas!) *(Pedro sáe. Esmeralda dirige-se para o quarto á direita. Pouco depois apparece Quasimodo á porta do fundo.)*

SCENA III.

Quasimodo, depois Claudio.

Qua. O estalajadeiro está comprado; mas não posso entender por que motivo Frollo veio aqui! Que importa! Eu devo obedecer-lhe, este é o meu destino. Quer elle me acarinhe ou me opprima; quer elle medite uma boa obra ou um crime, o meu dever é obedecer e calar-me. O seu olhar é a minha fascinação!... Só uma alma no mundo seria capaz de fazer-me transgredir os seus preceitos, Esmeralda, a minha salvadora! Não a tornei a ver depois daquelle dia, e ignoro a sua morada; mas quem chega? *(apparece Claudio que se adianta cautamente, embuçado n'uma capa negra.)*

Cla. Estamos aqui seguros?

Qua. Nada tens que recear.

Cla. Ouve! Perto daqui encontrarás outros homens fieis, aos quaes te has-de ajuntar, e com elles pôr-te-has á espreita defronte daquella casa. Se eu sair pela janella que boja sobre o rio, então, com os mais sequa-

Qui vieni a vendicarmi - io fido in voi!
(Quasimodo fa segno d'obbedire ed esce)
Istrutti son que' fidi miei di quanto
Oprar dovranno, se non fallo il colpo!
Quasimodo l'ignora; ad Esmeralda
Troppo è grato colui!
Perfida, or ora attendi
Il felice rival, ma il mio sagace
Esplorator che alla sua traccia io posi,
Il tutto a tempo mi svelò!... Tremate.
Il rischio, l'onta, il palco io più non veggio!
Di entrambi insieme vendicar mi deggio!
Qual rumor! non m'inganno... alcun s'avanza:
È dessa; al vago incontro al certo corre...
Ah! per quanto l'amò, l'alma or l'abborre.
(si nasconde a sinistra.)

SCENA IV.

Esmeralda, Febo e Claudio.

Esm. Febo ei viene - io l'ho mirato;
Come il cor mi balza in petto!
Scordo l'ansie del passato,
Vivo sol pel mio diletto!
Febo. Esmeralda...
Esm. *(fingendosi sdegnosetta)* Giuri amarmi?
Febo. La mia fe' ti giuro ognor.
Cla. (Già comincia a torturarmi
Gelosia, dispetto, amor!)
Esm. Vedi. vedi, a te vicino *(con passione)*
Son già pronta a perdonarti;
E' la forza del destino
Che mi spinge ad adorarti!
Più non temo, più non peno,

ses corre a vingar-me; eu confio em vós! (*Quasimodo faz signal de obedecer, e sáe.*) Se o meu golpe não falhar, os meus fieis sabem o que hão-de fazer! Quasimodo ignorava-o, por ser tão obrigado a Esmeralda! Perfida, agora esperas o meu feliz rival; mas o meu sagaz explorador que lhe metti á pista de tudo já me informou!... Tremei! Eu já não recuo diante do perigo, da vergonha, e do supplicio! Hei-de vingar-me de ambos! Sinto passos!... não me engano!... alguem chega... é ella, que vem encontrar-se com o seu querido! Ah! o meu odio agora é tão profundo quanto fôra o amor que lhe havia consagrado! (*esconde-se á esquerda.*)

SCENA IV.

Esmeralda, Phebo e Claudio.

Esm. É Phebo... elle chega... eu o vi! Oh como palpita o meu peito! Eu deslembro a dôr que hei soffrido! só vivo agora para o objecto adorado!

Phe. Esmeralda!

Esm. (*fingindo-se desdenhosa.*) Juras amar-me?

Phe. Juro-te eterna fidelidade.

Cla. (Amor, ciume e despeito dilaceram á porfia o meu coração!)

Esm. (*com paixão.*) Vendo-te ao pé de mim estou prompta a perdoar-te; a força do destino obriga-me a

Più per te desio non ho.

Febo Egli è il ciel che a te m'invita,
Sul mio cor tu sola imperi;
Tu sei l'astro di mia vita,
Il pensier de' miei pensieri!
Voglio vivere al tuo seno,
Al tuo sen morire io vo'.

Cla. (Son pugnali avvelenati
Quegli accenti pel mio cor.
Ho le smanie dei dannati,
Ho dei demoni il furor!!)

Febo Vieni, vieni, non più - mia sarai, (*ad Esm.*)
Vieni all'ara, ove Dio ne congiunge;
Su corriamo, a comprender non giunge
Tanta gioia l'umano pensier!

Esm. Ah! che ascolto! balzar tu mi fai!
Il mio pié, la mia mente vacilla!
Mentre l'alma di gioia sfavilla,
Ho un presagio d'affanni forier!

Cla. (Già una furia m'incalza mi stringe,
Sul mio cor come un incubo sta!
Questa furia che al sangue mi spinge,
Appagata col sangue sarà!)

Feb. Esm. Su, corriam, ci ameremo in eterno -
Su, corriam, sarò in cielo con te... (*per andare*)

Cla. (*snudando il pugnale, e ferendo Febo alle spalle*)
Non in ciel sciagurato - all'inferno...

Febo Ah!... (*cadendo gravemente ferito*)

Cla. (*getta il pugnale e corre alla finestra, ma prima di buttarsi dice con terribile ironia*)
In eterno ora amatevi! (*si slancia nel fiume*)

Esm. (*vorrebbe correre a chiamar gente, ad aiutar Febo; ma cade su d'una sedia svenuta*) Ahimè!...
(*dalla parte dov'è caduto Claudio succede uno strepito come di gente che accorre*)

adorar-te! Comtigo nada temo, nada me afflige, estão satisfeitos todos os meus desejos!

Phe. O céo me impôe de amar-te; tu imperas sobre o meu coração; és o astro da minha vida, o pensamento dos meus pensamentos! Quero viver comtigo até ao meu derradeiro instante!

Cla. (Essas palavras são punhaes envenenados que trespassão o meu coração! Soffro os martyrios dos condemnados, o furor dos demonios domina a minha alma!)

Phe. (a Esmeralda.) Vem, acompanha-me ao altar, onde Deus ha-de abençoar a nossa união; vamos, o pensamento humano não pode conceber tão excessivo jubilo!

Esm. Ah! que ouço eu! Não sei o que o coração me adivinha!... o meu pé vacilla, a minha mente devaneia; e em quanto me sorri a felicidade, um presagio funesto me faz estremecer!

Cla. (Uma furia me impelle; apoderou-se como um incubo do meu coração; ella pede-me sangue. e com sangue hei-de eu matar-lhe a sede!)

Phe, Esm: Vamos, o nosso amor será eterno; comtigo estarei no céo!... (*encaminhando-se.*)

Cla. No céo não, desgraçado; mas no inferno! (*desembainha o punhal e o crava nas costas de Phebo.*)

Phe. Ah!... (*cáe gravemente ferido.*)

Cla. (*larga o punhal e corre para a janella; mas antes de lançar-se, diz com terrivel ironia:*) Agora amai-vos eternamente! (*lança-se ao rio.*)

Esm. (*Quizéra chamar gente e soccorrer Phebo; mas cáe desfalecida sobre uma cadeira.*) Ai de mim! (*do lado onde caio Claudio, ouvem-se os brados de gente que accorre.*)

Qua. La forza, accorrete; lassù ne seguite... (*di dentro*)
Voci diverse anche dentro
Puniamo un delitto - correte - venite...
Febo Io moro... (*con voce fioca a terra*)
Qua. (*avvicinandosi*) Qui certo sarà il delinquente...

SCENA V.

Entrano frettolosi Quasimodo, Coro di borghesi, comparse di soldati e detti.

Qua. Qual vista! Esmeralda!...
Coro Quel ferro - un morente...
(*Febo semivivo è trasportato dentro*)
Qua. (Oh cielo! ed io stesso?...
Coro mostrando Esm.) Si arresti... si arresti,
Fu l'empia Gitana che a morte il feri!
Qua. Che dite, è innocente; lo stolto, l'infame
Son io che credetti di Claudio alle trame!
(*additando i Borghesi.*)
Son semplici questi che il vile comprava;
Costei non lo seppe, nol fè, nol pensava.
Coro E' rea, niun da morte salvar la potrebbe...
Qur. Chi rea la proclama, chi rea la vorrebbe
Soltanto a guardarla nel volto si appresti,
E dica se un core malvagio sorti!...
Coro Invan tu favelli, si tragga l'infida...
Qua. Perversi, tremate, giustizia m'avrò!
(*scacciato si allontana minaccioso*)
Esm. Qual sogno!... me lassa! (*alzandosi*)
Coro. (*additando i soldati che l'accerc.*) Tra ceppi, omicida!
Esm. Che sento!... ov'è Febo? (*mirando intorno*)
Coro Da te s'immolò!...
Esm. (*li guarda indifferente, si passa una mano per la fronte, vien presa da un riso convulsivo, e nel delirio ripete con gioia*)

Qua. (de dentro.) Soccorro !... soccorro !... segui-nos !

Vozes (de dentro.) Vinde... correi... ha um crime para punir !

Phe. (estendido no chão e com voz fraca.) Eu morro !...

Qua. (avisinhando.se.) Aqui certamente ha-de estar o delinquente...

SCENA V.

Entram apressados Quasimodo, Coro de Burguezes, comparsas de soldados e ditos.

Qua. Que vejo !... Esmeralda !...

Coro Esse ferro !... um moribundo !.., *(Phebo, semivivo é levado para fora da scena.)*

Qua. (Ceos !... e eu mesmo ?...)

Coro (mostrando Esmeralda.) Seja presa a impia gitana ; ella é quem ferio !...

Qua. Que dizeis?... é innocente !... o estulto, o infame sou eu, que dei credito aos tramas de Claudio ! *(indicando os Burguezes.)* estes pobres homens, que o vil havia comprado, nada sabiam do que iam fazer.

Coro. E criminosa, ninguem pode salval-a ; ha-de morrer !

Qua. Quem a chama criminosa, contemple o seu semblante, e depois diga se é possivel que tenha um coração malvado !...

Coro Em balde te canças em defendel-a ; deve já ser conduzida para a prisão...

Qua. Perversos, tremei ; eu alcançarei justiça. *(repellido de todos, affasta-se ameaçando.)*

Esm. Que sonho horrivel !... ah misera ! *(erguendo-se)*

Coro Homicida, vem para a prisão !...

Esm. Que ouço !... aonde está Phebo ?...

Coro Tu mataste-o !...

Esm. (Olha para os circumstantes com indifferença, põe a mão na testa, e no seu delirio diz com riso con-

Vieni all'ara - non più - mia ti bramo -
Ecco il serto - corriamo, corriamo...
Ah! no t'arresta, l'ara fatale
In una tomba già si cangiò!
Dove era il serto, pende un pugnale,
Un mar di sangue tutto inondò!...
D'amor sull'ali voliamo insieme
A un ciel di gioia di voluttà.
Solo un desir, sola una speme
I nostri cori animerà!...
Ahimè! che veggio... io non vaneggio!...
Balena il ferro - ei cade, ei muor...
Su, su, correte - su, m'uccidete,
Viver non posso senza il mio cor!

Coro Tra le ritorte - sei rea di morte!
Vieni, il tuo fato si compirà.
Tu lo perdesti - tu l'uccidesti,
Ma vendicato Febo sarà!

(i soldati partono con Esmeralda prigioniera. I Borghesi, fanno segno di compiacimento e di trionfo)

FINE DELL'ATTO TERZO.

vulsivo:) Vem ao altar, desejo que sejas minha, aqui está a corôa nupcial. Ah! não, suspende, a ara fatal já se transformou em tumulo! Onde estava a corôa está um punhal, e um mar de sangue inundou tudo!... Ah! voêmos juntos sobre as azas d'amor para um ceo de voluptuosidade! Um só desejo, uma unica esperança inflammará o nosso coração!... Ah! que vejo! não devaneio eu!... Vejo luzir um ferro... elle cáe... elle morre!... Ah! correi... acudi... matai-me... eu não posso viver sem o meu coração!

Coro Vem para a prisão, tu mereces a morte! Vem cumprir o teu destino! Tu perdeste-o, tu mataste-o; mas Phebo será vingado! (*os soldados levam Esmeralda para a prisão. Os Burguezes mostram-se satisfeitos com o seu triumpho.)*

FIM DO TERCEIRO ACTO

ATTO IV.

SCENA I.

Spianata. Da un lato esteriore di una prigione con finestre munite di cancelli di ferro; la porta del carcere è chiusa. Dall'altro lato antiche ruine. In fondo strada che lascia vedere in lontananza vari fabbricati di Parigi. È vicino ad albeggiare.

Si apre la prigione, e n'esce Claudio rannuvellato e torvo. E' giorno.

Claudio solo, indi Esmeralda, Coro, Guardie, e Quasimodo.

Cla. Sconsigliata! ancor tempo eravi e scampo
A salvarti la vita,
Se tu meco fuggir non isdegnavi!
Or mori! le mie trame
Sortir l'effetto desiato! Indarno
Quasimodo parlava, indarno Febo
A nuova vita sorge;
Chè ognor egro e lontano
Quanto per essa oprava
Co' miei raggiri inutile tornava.
Fatalità tremenda! Io son costretto
A perdere Esmeralda, io che per lei
La mia scienza - l'onor rinnegherei!
E Febo!... oh rabbia! non l'avrà costui:
O mia per sempre o non sarà d'altrui!

ACTO IV.

SCENA I.

Esplanada. A um dos lados a parte exterior de uma prisão com janellas munidas de grades de ferro. A porta está fechada. Ao lado opposto antigas ruinas Ao fundo estrada, no fim da qual se veem varios edificios de Paris.

Abre-se a prisão, e sàe Claudio triste e pensativo. E dia.

Claudio só, depois Esmeralda, Coro, Guardas e Quasimodo.

Cla. Desaconselhada! Ainda estavas a tempo de salvares a vida, e não quizeste ouvir-me; desdenhaste fugir comigo! Morre pois! Os meus tramas tiveram o effeito desejado! Em vão Quasimodo advogava a tua causa; em vão Phebo resurgíra; hei pelos meus enredos sabido affastar tudo o que podia aclarar a verdade! Tremenda fatalidade! vejo-me obrigado a perder Esmeralda, eu que por ella capaz seria de abnegar a minha sciencia e a honra! E Phebo!... oh raiva!... Porem livre está elle de a possuir!... Ou minha para sempre ou de

Dimmi, dimmi, o fato rio,
Tanto gel se in lei gittasti,
Perchè poi nel petto mio
Un incendio alimentasti?
Se in quel volto hai tu cosperso
Tutto il bel dell'universo,
Perchè darmi un sentimento
Da comprenderlo ed amar?...
O distruggi il tuo portento,
O non farmi delirar!

(*dalla prigione odesi una marcia funebre. Claudio è preso da un involontario tremito, si batte la fronte, e disperatamente fugge verso le ruine. Intanto alcune fiamme balenano tratto tratto verso i fabbricati di Parigi che sono in lontananza. Il suono della marcia sempre più si avvicina, molti popolani accorrono; finchè si mostra il corteggio de' soldati in mezzo ai quali coverta da un gran velo nero Esmèralda. Questa osservando i ruderi anzidetti s'inginocchia a pregare.*)

Coro Tu che abbracci l'infinito
Col tuo sguardo onnipossente,
Tu che accogli un cor pentito
Coll'amore, e la pietà;
Deh! Ti mostra a lei clemente,
E quell'alma in ciel sarà!

(*il popolo ripete questi due ultimi versi con gran raccoglimento.*)

Esm. Ah! mel dice il cor fidente,
Che nel ciel lo rivedrà!

(*le fiamme raddoppiano, senza alcuna altra interruzione sino alla fine del dramma, verso la parte indicata al di sopra; donde pure si levano grida allarmanti.*)

Voci lontane.

Al fuoco, al fuoco!... Ai traditori!...

Soldati Corriam, puniamo quegli empi cori...

ninguem! — Destino cruel, porque has tu regelado o seu peito e abrasado o meu? Porque has tu reunido no seu rosto todo o ideal da formosura, e em mim todo o sentimento para comprehender e amar? Destrôe agora o teu portento, ou pôe termo ao meu cruel destino! *(ouve-se da prisão uma marcha funebre. Claudio é acommettido de involuntario tremor, e foge para as ruinas. Entretanto começam a sair lavaredas de alguns edificios de Paris. O povo accorre ao som da marcha, que cada vez mais se vai aproximando; finalmente apparecem os soldados no meio dos quaes está Esmeralda, coberta de um veo negro. Esta, vendo as ruinas, cáe de joelhos para orar.)*

Coro Tu, que com o teu olhar omnipotente abraças o infinito, Tu, que acolhes um coração arrependido com amor e piedade, Sê clemente, e a sua alma irá para o ceo! *(o povo repete os dois ultimos versos com grande devoção.)*

Esm. Ah! o coração me diz que hei-de vel-o no ceo! *(As chammas continuam a lavrar sem interrupção até ao fim do drama, ouvindo-se tambem os alaridos despertados pelo horror do incendio.)*

Voses longiquas.

Ao fogo!... ao fogo!... aos trahidores!..,

Sold. Corramos... vamos punir os impios!... *(mui-*

(molti dei soldati corrono verso il fondo. Dopo un instante, quasi invisibilmente, esce da dietro un pilastro Quasimodo, il quale giunge in un baleno fino ad Esmeralda e prendendola per mano grida.)

Qua. Costei fia salva - nessun la tocchi:
Il ciel lo vuole, ei m'ispirò!

(mentre i pochi soldati rimasti e i popolani sorpresi dall' ardire di Quasimodo e gia commossi per Esmeralda, sono quasi sul punto di far luogo ad entrambi, si mostra Cladio che si pianta innanzi a Quasimodo.)

SCENA ULTIMA.

Claudio, poi Pietro, Febo, ed i precedenti.

Cla. Stolto, t'arresta - popol, costei *(a Quasimodo)*
E della legge, ritor la dêi!!

(tutto il popolo spinto dalla voce di Cladio facendo barriera a Quasimodo gl'impedisce la fuga)

Qua. (inginocchiandosi innanzi alla donna in modo che non potrebbero riprenderla senza passar su lui.)
Cadrò cadavere ai suoi ginocchi -
Me vivo toglierla nessun la può!

Pie. (dal fondo con una pergamena arrotolata fra le mani, che agita con gioia.)
Fermate...

Febo. (appoggiandosi a Pietro)
E' il Rege che me qui manda.

Coró, Qua., Cla., Esm. *(con diversi movimenti)*
Febo!

Febo. (prendendo il decreto da Pietro, e mostrandolo ai soldati)
Obbedirmi ei vi comanda.
Campai da morte; ma non è rea *(mostrando Esm.)*
La donna, il reo costui sol fu! *(additando Cla.)*

Coro Claudio!...

Febo. (ai soldalti che eseguiscono)

tos soldados correm para o fundo. Um instante depois, quasi invisivelmente, sáe de traz de um pilar Quasimodo, o qual corre para o pé de Esmeralda, e tomando-a pela mão, brada :)

Qua. Ella ha-de ser libertada ; ninguem se atreva a pôr-lhe a mão ; o ceo assim o quiz, foi elle que me inspirou ! *(em quanto os poucos soldados que ficaram, e o povo, já commovido por Esmeralda e pasmado do atrevimento de Quasimodo, estão quasi para deixar o passo livre aos dois, Claudio apresenta-se diante de Quasimodo.)*

SCENA ULTIMA.

Claudio, depois Pedro, Phebo, e os precedentes.

Cla. Estulto, suspende ! (*a Quasimodo.*) Povo, esta pertence á lei, cumpre retel-a ! (*á voz de Claudio todo o povo se oppõe á fuga de Quasimodo e Esmeralda.)*

Qua. (ajoelhando diante de Esmeralda, de maneira que ninguem possa apoderar-se della sem o conculcar.) Cairei exanime a seus pés ! Em quanto eu viver ninguem será capaz de a affender !

Ped. (*do fundo, agitando um pergaminho que traz enrolado na mão.*) Suspendei !...

Phe. (*encostando-se a Pedro.*) É o rei que aqui me envia !

Coro, Quasimodo, Claudio, Esmeralda.

(Com diversos movimentos.) Phebo !

Phe. (Tomando o decreto que Pedro traz na mão, e mostrando-o aos soldados.) Cumpre-vos obedecer-me. Eu não morri, e o crime não foi commettido por esta mulher ; mas sim por este sujeito ! (*mostrando Claudio.)*

Coro Claudio !

Phe. (aos soldados que logo executam.) Prendei-o,

S'arresti, tutto saprete.
Questa è mia sposa - me la rendete!

Cla. (*allontanandosi tra soldati.*)
Oh! rabbia... Oh! scorno!...

Febo, Esm. (*correndo l'uno all'altra*) Io ti perdea
Per rinvenirti, e amarti più!

(*i soldati tornando del fondo dove l'incendio seguita sempre*)

Fuggiro i perfidi; l'incendio ardea,
Nè di frenarlo vi fia virtù!

Esm. Deh! vien, tu sol puoi rendere
La gioia mia compita;
Tu sol puoi far sorridere
Più cara a a me la vita!
Ah! vieni, ah! vieni, un palpito
Il cor balzar mi fa;
Svelarsi omai quest'anima
All'alma tua potrà!

Gli altri. Al vostro ardente palpito
Il ciel sorriderà!

(*l'incendio è al colmo; tutto il teatro è rischiarato dalle fiamme.*)

FINE.

depois sabereis tudo. Esta é minha esposa, entregai-ma. (*mostrando Esmeralda.*)

Cla. (*affastando-se entre guardas.*) Oh raiva!... oh vergonha!...

Phe. Esm. (*correndo um para o outro.*) Eu te perdi para achar-te e amar-te com mais ardor!

(*Os soldados tornando do fundo onde o incendio progride.*)

Os perfidos fugiram e o incendio continua a lavrar!

Esm. Ah! abraça-me; só tu podes fazer-me completamente ditosa; só por ti aprecio a vida; só por ti me sorri o destino! Ah! abraça-me; o teu amplexo faz palpitar de jubilo o meu peito; a minha alma revelar-se-ha alfim á tua!

Os outros O céo ha-de sorrir ao vosso ardente amor! (*O incendio está na sua maior força; todo o theatro se acha illuminado pelas chammas.*)

FIM